

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. В. В. ВИНОГРАДОВА
КОМИССИЯ ПО ИССЛЕДОВАНИЮ СТАРООБРЯДЧЕСТВА
ПРИ МЕЖДУНАРОДНОМ КОМИТЕТЕ СЛАВИСТОВ

О. Г. Ровнова

СТАРООБРЯДЦЫ ЮЖНОЙ АМЕРИКИ

Очерки истории,
культуры, языка

2-е издание



Издательский Дом ЯСК
Москва 2022

УДК 811.161.1
ББК 81.411.2-02
Р 58

Рецензенты:

д. филол. н. *О. В. Белова* (Институт славяноведения РАН),
д. ист. н. *Е. С. Данилко*
(Институт антропологии и этнологии им. Н. Н. Миклухо-Макалая РАН),
д. гум. н. *Е. Потехина* (Варминско-Мазурский университет в Ольштыне, Польша)

Книга утверждена к печати
Ученым советом Института русского языка им. В. В. Виноградова

Ровнова О. Г.

Р 58 Старообрядцы Южной Америки: очерки истории, культуры, языка. 2-е изд. — М.: Издательский Дом ЯСК, 2022. — 608 с., *вклейка после с. 320*. — (Studia philologica.)

ISBN 978-5-907498-18-1

В монографии представлены некоторые результаты изучения истории, культуры и русского диалектного языка старообрядцев-часовенных, проживающих в Аргентине, Боливии, Бразилии, Уругвае. Полевые исследования начаты в 2006 г. в ИРЯ РАН по инициативе автора. Центральное место занимают очерки, посвященные разным аспектам русского диалектного языка старообрядцев. В монографию включен фрагмент будущего «Словаря говора старообрядцев Южной Америки». Книга адресована специалистам в области старообрядчества и читателям, интересующимся историей России и русского языка.

The monograph presents some results of studying the history, culture and Russian dialect language of the Old Believers living in Argentina, Bolivia, Brazil, Uruguay. The research was started in 2006 at the Vinogradov Russian Language Institute of RAS on the initiative of the author. The main attention is paid to various aspects of the Russian dialect language of the Old Believers. The monograph includes a fragment of the future “Dictionary of the dialect of the Old Believers of South America”. The book is addressed to specialists in the field of Old Believers and readers interested in the history of Russia and the Russian language.

УДК 811.161.1
ББК 81.411.2-02

Долина реки Большая Уссурка (Иман), откуда старообрядцы уходили в Китай и куда возвращаются из Южной Америки. Фото Мити Алешиковского, 2012 г.

ISBN 978-5-907498-18-1



9 785907 498181 >

© О. Г. Ровнова, 2022
© Издательский Дом ЯСК, 2022

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|----|
| Предисловие | 11 |
| Введение | 15 |
| Язык и культура старообрядцев за пределами России: направления исследований | 15 |
| История изучения языка и культуры старообрядцев Южной Америки | 20 |
| История переселения старообрядцев-часовенных в Южную Америку | 26 |
| Уклад жизни | 29 |

РАЗДЕЛ I

Язык старообрядцев Южной Америки

| | |
|---|-----|
| Конфессиональная и национальная самоидентификация старообрядцев по данным их языка | 37 |
| Социолингвистическая ситуация в общинах | 41 |
| « <i>Надо по-русски говорить</i> »: старообрядцы о сохранении русского языка | 46 |
| Комплекс основных диалектных черт говора | 58 |
| Вопрос о материнских говорах «синьязянцев» | 71 |
| Имя и время: специфика антропонимикона | 84 |
| «Язык моды»: современная одежда старообрядцев | 89 |
| <i>Деньги</i> в хозяйственной деятельности и языке старообрядцев | 103 |
| Современные средства связи в быту и языке старообрядцев .. | 122 |
| Следы древнерусских энклитик в говоре старообрядцев-«харбинцев» | 130 |

| | |
|---|-----|
| Вопрос о публицистическом стиле русского диалектного языка (на примере выступления старообрядца на радио) | 149 |
| Россия своими глазами: текст выступления Д. Т. Зайцева на радио | 155 |
| Лексическое богатство говора старообрядцев и задача создания его словаря | 174 |

РАЗДЕЛ II

«Повесть и житие Даниила Терентьевича Зайцева» КАК ЯВЛЕНИЕ ЛИТЕРАТУРЫ И ЯЗЫКА

| | |
|---|-----|
| Автор, его книга и принципы ее публикации. | 193 |
| Старообрядческая документальная повесть как литературный факт и лингвистический источник. | 202 |
| Говор старообрядцев-«синьцзянцев» по материалам книги. | 215 |
| О лексическом комментарии к тексту. | 240 |
| Языковая компетенция автора: «другие языки» в книге старообрядца | 247 |
| Интервью Д. Т. Зайцева | 262 |
| « <i>Со всем сокрушённым сердцем</i> » | 263 |
| « <i>Мы из земли взятые и снова в землю вернёмся</i> » | 284 |

РАЗДЕЛ III

ОДИССЕЯ ПРОДОЛЖАЕТСЯ

| | |
|---|-----|
| « <i>Бегут не от калача, а от бича</i> »: к истории переселения старообрядцев из Южной Америки в Россию (2008–2016) | 305 |
| « <i>Всегда есть возможность построить своё царство</i> »: перезагрузка Программы переселения (2017–2020) | 325 |

РАЗДЕЛ IV

МАТЕРИАЛЫ

к «Словарию говора старообрядцев Южной Америки»

| | |
|--------------------------------|-----|
| Пояснительная записка. | 337 |
| Список сокращений | 339 |

| | |
|------------|-----|
| А | 343 |
| Б | 348 |
| В | 369 |
| Г | 381 |
| Д | 385 |
| Ж | 394 |
| З | 396 |
| И | 405 |
| Й | 410 |
| К | 410 |
| Л | 428 |
| М | 434 |
| Н | 451 |
| О | 468 |
| П | 481 |
| Р | 520 |
| С | 533 |
| Т | 553 |
| У | 567 |
| Ф | 570 |
| Х | 574 |
| Ц | 577 |
| Ч | 578 |
| Ш | 585 |
| Щ | 588 |
| Э | 588 |
| Я | 589 |
| Литература | 590 |

*Памяти Леонида Леонидовича Касаткина (1926–2020) —
выдающегося фонетиста и диалектолога,
исследователя старообрядческих говоров,
организатора и первого председателя
Комиссии по исследованию старообрядчества
при Международном комитете славистов,
моего Учителя*

ПРЕДИСЛОВИЕ

История и культура старообрядчества — тема необъятная и неисчерпаемая, к которой обращаются всё новые и новые поколения исследователей самых разных специальностей: историки, этнографы, антропологи, фольклористы, социологи, искусствоведы, музыковеды, культурологи, археографы, этнолингвисты и, наконец, лингвисты-диалектологи. Старообрядческие говоры привлекают диалектологов потому, что в них лучше, чем в говорах других групп сельского населения, сохраняются диалектные черты. Старообрядцы, носители культуры традиционалистского типа, верны древлеправославию, традициям бытового и обрядового поведения, что способствует сохранению и диалектного языка. В еще большей степени это относится к старообрядцам зарубежья.

Масштабные исследования говоров зарубежных старообрядцев в Институте русского языка им. В. В. Виноградова связаны с научной и организационной деятельностью Леонида Леонидовича Касаткина (1926–2020). Он сделал подробные описания комплекса диалектных черт, свойственных говорам старообрядцев Молдавии, Румынии, Болгарии, Украины, Северной Америки, а также глубоко исследовал их отдельные черты. Он разработал методику определения языковой прародины старообрядцев-эмигрантов на основе диалектных данных в сочетании с историей миграции и историей языковых контактов. В русле этого направления находятся и мои исследования языка старообрядцев-часовенных Южной Америки.

Книга основана на материале, собранном в старообрядческих общинах Аргентины, Боливии, Бразилии и Уругвая во время экспедиций (2006–2008, 2010–2014). Благодарю Российский гуманитарный научный фонд, Межбанковскую валютную биржу, Фонд «Русский мир», Акционерное общество «Транснефть», оказавшим грантовую поддержку экспедиционным исследованиям. Приношу глубокую благодарность сотрудникам бухгалтерии ИРЯ РАН —

Татьяне Николаевне Глебовой, Ларисе Ивановне Исаевой, Вере Петровне Воронковой, чей профессионализм, строгость и неравнодушие позволяли мне оперативно получать средства грантов и благополучно справляться с финансовыми отчетами.

В экспедициях в разные годы принимали участие выпускник Тартуского университета Ханнес Яэр (Эстония), экономист Данила Евгеньевич Расков (Санкт-Петербургский университет), музыковед Ирина Владимировна Дынникова (Государственный республиканский центр русского фольклора), лингвист Оксана Сергеевна Иссерс (Омский университет), писатель, историк, радиожурналист Петр Маркович Алешковский (Москва, ВГТРК), руководитель благотворительного фонда «Нужна помощь» Митя Алешковский (Москва). Результаты их работы использованы в книге. Вместе с Митей Алешковским мы трижды — в 2012, 2016, 2017 гг. — побывали в экспедициях на Дальнем Востоке, в селе Дерсу Красноармейского района Приморского края, куда реэмигрировала группа старообрядцев из Боливии и Уругвая. Без этого материала история миграций южноамериканских часовенных была бы неполной.

Кроме аудиозаписей диалектной речи старообрядцев, очерки опираются на уникальный письменный источник — автобиографическое произведение «Повесть и житие Данилы Терентьевича Зайцева», написанное старообрядцем из Аргентины на родном диалекте с помощью фонетического письма в 2009–2012 гг. Его объемный труд был подготовлен мной к изданию в литературной орфографии, вышел в московском издательстве «Альпина нон-фикшн» в 2015 г. и получил премию НОС (Новая словесность). Богатейший лексический и фразеологический материал «Повести и жития...» лег в основу «Словаря говора старообрядцев Южной Америки», над которым ведется работа в ИРЯ РАН.

Монография составлена из моих статей и материалов, опубликованных в разные годы в разных изданиях и в значительной степени переработанных. Они посвящены разным темам — не только сугубо лингвистическим. Однако, будучи диалектологом, на историю и культуру старообрядцев я смотрю прежде всего сквозь призму их языка.

Монография состоит из Введения и четырех разделов. Во Введении обозначены направления исследований языка и культуры

старообрядцев, живущих за пределами России, показана история полевого изучения старообрядцев-часовенных Южной Америки, изложены обстоятельства переселения этой конфессиональной группы в 1956–1961 гг. на американский континент и охарактеризован уклад их жизни. В Разделе I речь идет о русском диалектном языке старообрядцев, в Разделе II — о книге Д. Т. Зайцева «Повесть и житие...» как литературном и лингвистическом явлении. Раздел III посвящен современной истории старообрядцев Южной Америки, связанной с проблемами их реэмиграции в Россию. Раздел IV содержит материалы к «Словарю говора старообрядцев Южной Америки» (716 словарных статей). Я благодарна сотрудникам ИРЯ РАН Елене Валентиновне Колесниковой и Александре Евгеньевне Соболевой, вместе с которыми мы начинали работу над Словарем и вырабатывали принципы его составления; фрагменты расшифрованного ими аудиоматериала использованы в некоторых словарных статьях. Я очень признательна Анне Викторовне Войтенко, взявшей на себя труд прочесть словарные материалы и сделавшей ценные замечания.

В монографию включены расшифрованные интервью со старообрядцами на темы, связанные с их историей, конфессиональными взглядами, экономической деятельностью, вопросами сохранения языка и культуры и др. Расшифровки выполнены в орфографической записи, передающей диалектные черты живой речи, являются ценным лингвистическим и историческим источником. Книга сопровождается богатым фотоматериалом.

Исследование подготовлено при поддержке грантов РГНФ: 10-04-18009, 11-04-18027, 12-04-18013 «Комплексная экспедиция “Язык, певческая культура, экономическая деятельность старообрядцев Южной Америки”», 14-04-18-025 «Полевые исследования языка и культуры старообрядцев в России и за рубежом», 14-04-00380 «Старообрядцы Латинской Америки: исследование языка и экономики»; грантов РФФИ: 17-04-00566 «“Испоконный язык неисковерканный”». Словарь говора старообрядцев Южной Америки», 20-012-00584 «Лексика говора старообрядцев Южной Америки в аспекте лингвистической географии (к проблеме формирования русских переселенческих говоров)».

ВВЕДЕНИЕ

Язык и культура старообрядцев за пределами России: направления исследований*

Русский язык существует за пределами России не только в литературной, но и в диалектной разновидности. Носителями и хранителями русского диалектного языка в разных странах мира являются старообрядцы — приверженцы древнейшей ветви русского православия, предки которых отказались принимать церковную реформу 1653–1656 гг., проводимую патриархом Никоном. Результатом реформы, поддерживаемой царской властью, стал трагический раскол русской церкви на две параллельно существующие традиции — старообрядческую и новообрядческую.

Российское государство жестоко преследовало сторонников древлеправославия. С конца 1660-х гг. они, спасаясь от гонений и стремясь сохранить привычный церковный и бытовой уклад, начали бежать из центральных районов в глухие места окраинной России, а также за ее пределы¹. Миграционная история старообрядцев — поповцев и беспоповцев, выходцев из разных регионов России и, следовательно, носителей разных диалектов, или говоров, — привела к образованию старообрядческой диаспоры в разных странах. В настоящее время благодаря ей русские диалекты существуют в Эстонии, Литве, Латвии, Польше, Беларуси, Казахстане, Узбекистане, на Украине, в Молдове, Румынии, Болгарии,

* Использован материал первой публикации: *Ровнова О. Г.* Русские диалекты за пределами России: ситуация в Южной Америке // *Старообрядчество: история, культура, современность*. Вып. 18. М.: Музей истории и культуры старообрядчества, 2019. С. 219–226.

¹ О путях миграции старообрядцев см. [Юхименко 2012].

Аргентине, Бразилии, Боливии, Уругвае, Австралии, США, Канаде и некоторых других странах; до возвращения в 1962 г. в Россию, в Ставропольский край, казаков-«некрасовцев» русская диалектная речь звучала в Турции.

В современной диалектологии говоры старообрядцев зарубежья называют «переселенческими», «островными», «вторичными» — в отличие от «материнских», «материковых», «первичных» говоров Центральной России, или «метрополии». Эти говоры представляют большой интерес для диалектологии и истории языка, поскольку в силу конфессиональной замкнутости и традиционализма культуры старообрядцы лучше, чем другие группы населения, сохраняют свои исконные диалекты.

Первым диалектологом-русистом, который в середине 1990-х гг. заговорил о необходимости изучения русских старообрядческих говоров в иноязычном окружении и задаче создания аудиокорпусов их речи, был профессор-славист Вильнюсского университета Валерий Николаевич Чекмонас (1936–2004) — блестящий знаток псковских говоров и старообрядческих говоров Литвы [Морозова 2017]. Эту идею поддержал и широко развил профессор Леонид Леонидович Касаткин — крупнейший российский диалектолог, с 1998 по 2011 г. заведовавший отделом диалектологии и лингвистической географии Института русского языка им. В. В. Виноградова Российской академии наук [Касаткин 2008]. Именно с его научной и организаторской деятельностью связан наиболее активный, начавшийся в 2000-х гг. этап в исследовании старообрядческих говоров за пределами России. В 2008 г. по инициативе Л. Л. Касаткина была создана Комиссия по исследованию старообрядчества при Международном комитете славистов, в состав которой вошли ученые разных специальностей из многих стран мира, в том числе диалектологи и этнолингвисты.

Разыскания в области языка и традиционной культуры старообрядцев зарубежья ведутся в научных центрах разных стран: в Институте русского языка им. В. В. Виноградова [Касаткин 2008; Ровнова 2011а; 2014; 2016а; 2016б; 2018; 2020а; 2020б; Ровнова, Савинов 2015; 2017] и Институте славяноведения и балканистики Российской академии наук (Россия, Москва) [Ганенкова 2017; Пилипенко 2017; 2018; Плотникова 2008; Плотникова (ред.) 2019;

Узенёва 2008; 2009; 2015], Варминско-Мазурском университете (Польша, Ольштын) [Ожеховская, Потехина 2014; Потехина 2013; 2017], Университете Николая Коперника (Польша, Торунь) [Гжибовский 2010; 2011; Гжибовский, Глушковский 2008; 2013; Глушковски 2014; Глушковский 2011; Paško-Konieczniak 2011], Варшавском университете (Польша) [Яскульски 2017], Тартуском университете (Эстония) [Кюльмоя 2004; 2014; 2018], Институте литовского языка (Литва, Вильнюс) [Морозова, Чекмонас 2007; Морозова 2017], Даугавпилсском университете (Латвия) [Королёва 2017; 2020], а также в США [Моррис 2012; Моррис (Юмсунова) 2016; Моррис, Моррис 2012; 2015; Моррис, Моррис (Юмсунова) 2010; 2019; Костров, Моррис 2019].

Ученые исследуют говоры старообрядцев в разных направлениях.

Исследование отдельных диалектных черт. Диалектологи обнаруживают в старообрядческих говорах зарубежья явления, которые в говорах метрополии утрачены, или встречаются в остаточном виде, или совсем неизвестны, и дают им объяснение. В частности, Л. Л. Касаткин и Р. Ф. Касаткина установили, что в языке старообрядцев-«турчан», переехавших в 1963 г. из Турции в штат Орегон США, отсутствует различие свистящих и шипящих согласных. Из-за этого, например, слова *крыса* и *крыша*, *пасла* и *пошла* произносятся «турчанами» одинаково. В их говоре на месте твердых [с]–[ш], [з]–[ж], [ц] и мягких [с’], [з’], [ч] употребляются особые звуки, близкие к свистящим. По мнению исследователей, такое произношение восходит к древнейшим русским диалектным явлениям [Касаткин 2013: 428–429]. В говоре старообрядцев-«харбинцев» (Южная Америка) обнаружена группа дискурсивных слов (*жеть*, *да́жеть*, *то́жеть*, *ужёть*, *что́быть*), образование которых связано с древнерусскими энклитиками *же* и *ти* [Ровнова 2020а].

Описание говоров, установление языковой прародины старообрядцев. Диалектологи делают полные описания старообрядческих говоров зарубежья. Лингвогеографический анализ материала с использованием карт Диалектологического атласа русского языка с учетом миграционной истории конфессиональной группы позволяет установить языковую прародину старообрядцев — территорию их материнских говоров.